Table des matières

Tatiana MILLIARESSI 15
Présentation

1. Problèmes ontologiques de la traduction

Jean-René LADMIRAL (France) 29
La traduction : de la linguistique à la philosophie...

1.1. De la philosophie à la linguistique

François RASTIER (France) 35
Traduction et linguistique des textes

Christian BERNER (France) 39
Les raisons de traduire

Natal'ja M. NESTEROVA (Russie) 43
Le problème ontologique de l'Autre dans la traduction : approches linguistique et philosophique
[Вторичность как онтологическое свойство перевода: лингвистический и философский взгляды]

Nikolaj K. GARBOVSKIJ (Russie) 47
Dimension sociologique de l'activité de traduction
[Социологические аспекты переводческой деятельности]

Didier SAMAIN (France) 51
La traduction en sciences humaines, une question de langue ou une question d'histoire ?

Mayuko UEHARA (Japon) 55
Vers une convergence de la traduction et de la philosophie dans le Japon moderne

Thomas BUCKLEY (France) 59
À quoi sert la traduction ? À sauver une langue ou à sauver un texte ?
[Why Translate? To Save a Text or to Save a Language?]

1.2. La philosophie et la linguistique de la traduction des textes anciens

Hugo MARQUANT (Belgique) 65
La traduction des textes anciens : difficultés et solutions

Lyliane SZNAJDER (France) 69
De la Bible hébraïque à la Vulgate : ce que traduisent les choix lexicaux de St Jérôme

Astrid GUILLAUME (France) 73
La Traduction médiévale : entre implicite et explicite

Claire PLACIAL (France) 79
Enjeux méthodologiques d'une histoire des traductions du *Cantique des cantiques* : le cas de l'appartenance confessionnelle

Natalija G. NIKOLAEVA (Russie) 83
Le nom est une étymologie de la chose : la philosophie de la langue et la traductologie vieux-slave
[*Имя есть етимологіа вещи*: философия языка и древнеславянская теория перевода]

Irina MODEBADZE (Géorgie) 87
La traduction en russe des recherches sur la littérature géorgienne ancienne
[Проблемы перевода научных исследований древнегрузинской литературы на русский язык]

Pauline GALLI (France) 91
Paul Valéry traducteur de Virgile : des rapports entre poésie et traduction...

1.3. Traductologies et traductions : état actuel et histoire

Anthony PYM (Espagne) 97
La traduction et ses métaphores : quelques réflexions sur les avancées récentes de la traductologie
[Translation and its metaphors – On recent extensions of Translation Studies]

Anna V. PJATAEVA (Russie) 101
Les principes de traduction d'Ivan Kozlov
[Переводческие принципы Ивана Козлова]

Giancarlo GERLINI (France) 105
À propos de la stylistique comparée de Pierre Scavée et Pietro Intravaia

Ol'ga Ju. IVANOVA (Russie) 109
Paradigme de l'œuvre et modèle de la traduction chez Innokentij Annenskij
[Иннокентий Анненский – парадигма творчества и модель перевода]

Elena V. POLIŠČUK (Russie) 113
Niveaux et structures de la pratique traduisante

[К вопросу о структурно-уровневом характере переводческой деятельности]

2. Conceptualisations du monde dans la traduction : de la typologie des langues à la linguistique contrastive

Philippe DE BRABANTER (France) 119
Traduction et mécanismes pragmatiques

2.1. Conceptualisations grammaticales

Svetlana VOGELEER (Belgique). 125
Polyphonie et discours (in)direct libre en français et en russe

Khristina MARKOU (Grèce) 129
Asymétrie linguistique et traduction. Interprétation du discours rapporté en bulgare et en grec moderne
[Межъязыковая асимметрия и проблемы перевода. Интерпретация вторичности информации в болгарском и новогреческом языке]

Tatiana MILLIARESSI (France). 135
Temps / aspect : la traduction de la postériorité immédiate des procès passés

Anastasija V. URŽA (Russie) 139
Le taxis dans le texte, son interprétation sémantique et syntaxique et sa traduction
[Таксисное строение текста и возможности его семантико-синтаксической интерпретации в переводе]

Tat'jana V. BELOŠAPKOVA (Russie) 143
Traduction littéraire et linguistique cognitive : la catégorie de l'aspect
[Литературный перевод и когнитивная лингвистика (на материале категории аспектуальности)]

Marina Ju. ČERTKOVA (Russie). 149
La traduction de I.A. Bunin en anglais : la typologie du temps et de l'aspect
[О переводе рассказов И.А. Бунина на английский язык: к типологии категории вида (аспекта) и категории времени]

Philippe ROTHSTEIN (France) 155
Traduire le subjonctif, en dépit du linguistique ?

Tatiana BOTTINEAU (France) 159
Les problèmes de la traduction de la particule russe *было* du point de vue de la linguistique énonciative

Candace L. VEECOCK-BOISÉDU (France). 163
Quelques observations sur la traduction du *get-* passif en français et la traduction du passif *se faire* + infinitif en anglais
[Translation issues of the English *get-* passive and the French passive *se faire* + *infinitive*]

Louis BEGIONI (France) 167
La traduction de l'article de l'italien vers le français : divergences dans la structuration sémantico-morphologique en synchronie et en diachronie

Ching-hsin CHANG (Taiwan) 173
L'article défini français peut-il se traduire en chinois ?

2.2. Référents culturels, difficultés lexicales

Armand HÉROGUEL (France) 179
Comment traduire les expressions des référents nationaux ?

Anda RĂDULESCU (Roumanie) 183
La traduction des *culturèmes* : emprunt ou adaptation ?

Marija L. ALEKSEEVA (Russie) 187
Évaluation de traductions : les référents culturels dans un texte littéraire
[Проблема оценки качества перевода: уникальные национально-специфичные лексические единицы в художественном тексте]

Tat'jana A. ALEKSEJCEVA (Russie) 193
L'explicitation ou la sémiosis illimitée

Elena M. KIRSANOVA (Russie) 197
Quelques remarques sur l'influence des stéréotypes sur la traduction
[К вопросу о влиянии стереотипов на процесс перевода]

Antonella MAURI (France) 203
Problèmes de traduction et intraduisibilité dans le lexique de l'altérité en Italie et en France

Branimir ČOVIČ (Serbie) 207
Métaphores, référents culturels, jeux de mots, zaoums et créativité du traducteur
[Возможности для проявления творческой инициативы при переводе метафор, реалий, игры слов, «зауми»]

Marija N. ESAKOVA & Julija. N. KOL'COVA (Russie) 213
Asymétrie culturelle et anthropologique dans la formation des traducteurs
[Культурно-антропологическая асимметрия – аспект подготовки переводчиков]

Anastasija V. KOLMOGOROVA (Russie) 217
La méthode fonctionnelle dans l'analyse sémiologique du mot pour une traduction adéquate : une approche pragmatique de la communication
[Методика функционально-семиологического исследования значения слова как средство достижения коммуникативно-прагматической адекватности перевода]

Tat'jana M. ŠOMAHOVA (Russie) 223
Le concept de « bonté » dans les contes français et russes
[Семантико-когнитивный концепт «добро» во французской и русской сказке]

Svetlana KRYLOSOVA (France) 229
Sémantique des termes chromatiques et problèmes de traduction (l'exemple du russe et du français)

Pierre LEJEUNE (Portugal) 233
La traduction du verbe polysémique portugais *ficar* : *rester* et le reste

Andrzej CHARCIAREK (Pologne)..... 237
La traduction des appellatifs expressifs (sur l'exemple du polonais, du russe et du tchèque)
[Перевод экспрессивных наименований в функции обращения (на материале польского, русского и чешского языков)]

Ol'ga I. KOSTIKOVA (Russie) 243
Difficultés de traduction : évaluation subjective (sociale et/ou émotionnelle) à travers les appellatifs
[Социальная и эмотивно-оценочная функция обращений: проблемы перевода]

Georgiana LUNGU BADEA (Roumanie) 249
Quelques questions concernant la traduction des noms propres : application au roumain

Natalija Ju. FILIMONOVA & Elena P. PANOVA (Russie) 253
Les anthroponymes en traduction littéraire
[Антропонимы как объект литературного перевода]

Colette STORMS (Belgique) 259
Les grands voyageurs de Jules Verne et la problématique de la traduction des noms géographiques

3. Traductions poétique et prosaïque

3.1. Littérature et traduction

Christian BALLIU (Belgique) 265
La traductologie russe au XXe siècle : de la linguistique à la littérature

Elefterios K. CHARATSIDIS (Grèce)..... 269
La traduction de la littérature classique russe (XIXe siècle) en Grèce : histoire des traductions grecques de I.S. Turgenev
[История переводов произведений И.С. Тургенева на греческий язык в свете истории перевода русской классики в Греции (по материалам XIX века)]

Èleonora F. ŠAFRANSKAJA (Russie) 273
Les écrivains-« traducteurs »
[Писатели-«переводчики»]

Galina M. VASIL'EVA (Russie) 277
« Création d'une langue » en traduction : l'exemple de la traduction de *Faust* de J. W. von Goethe
[«Сотворение языка» в переводе: опыт литературного перевода «Фауста» И.В. Гёте]

Lesława KORENOWSKA (Pologne) &
Aleksandr S. VOLKOVINSKIJ (Ukraine). 281
La ponctuation poétique et problèmes de traduction en polonais des premiers poèmes lyriques d'A. Akhmatova
[Поэтическая пунктуация и проблемы перевода ранней лирики А. Ахматовой на польский язык]

Larisa V. ŽARAVINA (Russie) 285
La lettre et le son en traduction littéraire : de V. Trediakovskij à V. Chalamov
[Буква и звук в литературном переводе: от В. Тредиаковского к В. Шаламову]

Alla Ju. DIOMIDOVA (Lituanie). 291
Scénarios culturels et traduction poétique
[Культурные сценарии и поэтический перевод]

Oksana MAŁYSA (Pologne). 295
L'intertextualité interculturelle dans un discours postmoderniste
[Межкультурная интертекстуальность в дискурсе постмодернизма]

Larisa ČOVIČ (Serbie) 301
« Traduction d'une traduction » ou traductions inter- et intralinguistique (sur l'exemple du roman de V. Pelevin *Génération « P »*)
[«Перевод перевода» или о соотношении приемов интер- и интраязыкового перевода на примере романа В. Пелевина «*Generation* "П"»]

Enrico MONTI (Italie) 305
Traduire et retraduire le langage figuratif : le cas des traductions françaises et italiennes de *Trout Fishing in America* de Richard Brautigan
[Translating and Retranslating Figurative Language: The Case of Richard Brautigan's *Trout Fishing in America* in its Italian and French Translations]

Dmitrij N. ŽATKIN (Russie). 309
Les traductions russes du XIXe siècle des poèmes de Thomas Campbell
[Поэзия Томаса Кэмпбелла в русских переводах XIX века]

Hossein GHOLAMI (Iran) 313
Quelques remarques sur la traduction russe-perse
[О переводе и его особенностях (в сопоставлении с персидским языком)]

Natal'ja V. KORUKINA (Russie) 317
Quelques remarques sur la transmission du comique
[О проблеме межкультурной транслируемости комического]

Elena Ju. BULYGINA & Tatiana A. TRIPOL'SKAJA (Russie) 323
Les stratégies de traduction de l'expressivité (sur l'exemple de la traduction en russe du roman de J. D. Salinger *The Catcher in the Rye* par R. Rajt-Kovalëva)
[Стратегии перевода экспрессивного слова (на материале повести Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и перевода Р. Райт-Ковалевой)]

Katrien LIEVOIS (Belgique) 329
Les allusions ironiques : comment les reconnaître, comment les traduire ? Quelques éléments de classification à partir de *La fin tragique de Philomène Tralala* de Fouad Laroui

Macha MAÇARSKAIA (Belgique) 333
Problèmes de traduction d'un texte dialectal

Elena N. ŠABROVA & Natal'ja L. FIŠER (Russie) 337
La reconstruction de l'articulation dialectale du monde par rapport à la traduction (l'exemple de traductions allemandes des œuvres de V. Belov)
[Реконструкция диалектной языковой картины мира и проблемы перевода (на материале переводов произведений В. Белова на немецкий язык)]

3.2. Traduction spécialisée

Jolanta LUBOCHA-KRUGLIK (Pologne) 343
Les problèmes de traduction des termes juridiques (sur l'exemple du russe et du polonais)
[Терминологические проблемы юридического перевода (на материале русского и польского языков)]

Al'fija H. MERZLJAKOVA (Russie) 347
L'enseignement de la traduction spécialisée (sur l'exemple de textes d'écologie)
[Формирование навыков перевода специальных текстов (на примере текстов по экологии)]

Nassima S. ŠARAFUTDINOVA (Russie) 351
La traduction des termes-éponymes
[Особенности перевода терминов-эпонимов]

Thierry GRASS (France) 357
Traduire les noms propres d'associations
(allemand – anglais – français)

Seyed Hassan ZAHRAEI (Iran) 361
Difficultés lexicales de traduction

[К вопросу о лексических трудностях перевода]

Ekaterina P. SOSNINA (Russie). 367
L'internationalisation et la qualité de traductions des pages web
[Интернационализация и качество перевода web-страниц]

4. *Formation des traducteurs*

Michel BALLARD (France) 375
Pour une approche intégrée de la traduction dans l'enseignement supérieur

Alexandre AVELITCHEV (Belgique). 379
Traduttore-negoziatore : la traduction à travers la rhétorique
[*Traduttore-negoziatore*: взгляд на перевод через призму риторики]

Nicolas FROELIGER (France) 383
Pour une traductologie de compromis

Daniel GALLEGO HERNÁNDEZ, Paola MASSEAU, Miguel TOLOSA IGUALADA (Espagne). 387
La sélection de textes en traduction littéraire : aider l'étudiant à faire ses premiers pas « préprofessionnels »

Boris A. NAJMUŠIN (Bulgarie). 391
La formation des interprètes et le renforcement de leur résistance au stress
[О развитии психологической устойчивости при обучении устному переводу]

Yvon KEROMNES (France) 397
Traduction professionnelle et enseignement de la traduction

Freddie PLASSARD (France). 401
L'intégration des connaissances en didactique de la traduction – étude de cas

Ol'ga S. ŽARKOVA (Russie) 405
L'enseignement de la logographie pour l'initiation à la traduction consécutive
[Преподавание переводческой скорописи на начальном этапе обучения последовательному переводу]

Ida PORFIDO (Italie) 409
Le Projet « T.E.R.I. » : une traduction collective pour la scène

Ol'ga A. ERËMINA (Russie) 413
Projet de traduction
[Перевод в ходе проектной работы]

5. *Évaluation et qualité de traductions*

Ilse DEPRAETERE (France) 419
Une analyse constrastive de méthodes d'évaluation de traductions

effectuées par un outil de traduction automatique: étude de cas
[A contrastive analysis of MT evaluation techniques]

Sunheui PARK & Sung-Gi JON (Corée du Sud) 423
Le style indirect libre dans les traductions coréennes de *Madame Bovary* : essai d'analyse et d'évaluation

Ha-Na KOO & Yeong-Houn YI (Corée du Sud) 427
Évaluation qualitative de trois traductions coréennes de *Boule de Suif* : application du modèle de Juliane House

Dae Young KIM (Corée du Sud). 431
Évaluation des traductions en coréen du *Plaidoyer pour les intellectuels* de Sartre : essai d'approche argumentative

Elena N. MOŠONKINA (Russie) 435
Les traductions en russe de la *Divine Comédie* à l'épreuve des méthodes quantitatives

Elena I. LOCAN (Russie). 439
La réflexivité en traduction sur les forums Internet
[Переводческая рефлексия на Интернет-форумах]

Index des auteurs 443